

К ПРОБЛЕМЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

*Орехин-Рыжина Вита Александровна,
старший преподаватель УзГУМЯ*

Аннотация: *Статья посвящена изучению особенностей перевода научно-технического текста с французского языка на русский и возникающих при этом трудностях. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ терминов на двух языках и их специфики, в результате которого выявлены лексические и стилистические особенности, влияющие на выбор приёмов перевода.*

Ключевые слова: *научно-технический перевод, термин, лексические особенности, стилистические особенности, адекватность.*

Перевод любого текста с исходного языка на иностранный предполагает необходимость учитывать принадлежность оригинала к определенному функциональному стилю с принятыми для него языковыми средствами, которые не всегда совпадают с характерными для аналогичного стиля языковыми средствами в переводящем языке. Так, например, специфика научно-технического стиля определяется его информативностью, логичностью, объективностью и, как следствие, ясностью и понятностью. В настоящее время существует много видов научных текстов и у каждого из них своя специфика, разный объем, способ подачи материала, констатация фактов- научная статья, монография, диссертация и др.

Термин “технический перевод” имеет три значения. Во-первых технический перевод представляет собой практическую деятельность, связанную с устным и письменным переводом на иностранный язык материалов технического характера. Во-вторых, под техническим переводом, как теоретической дисциплиной лингвистики, понимается изучение закономерностей и особенностей перевода технических текстов. И наконец, в плане учебной дисциплины - это изучение на родном и иностранном языках собственно технических вопросов для целей технического перевода. Иначе говоря, технический перевод-это передача средствами одного языка технической информации, выраженной средствами другого языка. По выражению А.Л. Пумпянского” Перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной, возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны и науки, и техники- с другой. Поэтому перевод научной и технической литературы надо рассматривать как с языковедческих, так и научных, и технических позиций, с приматом первых при исследовании общезыковых вопросов и вторых - при рассмотрении узкой терминологии.”[4, 19].

Технический перевод с русского языка на французский занимает особое место в работе технического переводчика и является основным при обмене научно-технической информацией между странами. Материалами, с которыми сталкивается технический переводчик в этом случае, могут быть:

- 1) лекции и объяснения специалистов при обучении иностранных граждан вопросам устройства, эксплуатации, обслуживания, ремонта и использования техники;
- 2) руководства, справочники по различным образцам техники, а также учебные и наглядные пособия;
- 3) программы, учебные планы, акты о результатах курса обучения и другая учебно-методическая документация;
- 4) соглашения, договоры, запросы на поставку техники;
- 5) грузы сопроводительные документы (спецификации, упаковочные листы и др.)

Кроме того, объектами перевода являются технические издания, публикации монографий по результатам исследований, испытаний, разработок или отдельные журналы. Перевод материалов, содержащих детальные расчеты, графики, схемы, таблицы, требует высокой технической подготовки переводчика. Квалифицированный и адекватный технический перевод невозможен без знания технических терминов на двух языках. Адекватность перевода заключается в точной передаче содержания оригинала, использовании общепринятой в языке перевода терминологии и в соответствии нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

Техническая терминология - это слова и словосочетания, обозначающие конкретные или абстрактные понятия той или иной области техники (инструменты, приборы, машины, рабочие операции, единицы измерения и др). Основным качеством термина является его однозначность, но эта однозначность относительна, т.к. некоторые технические термины имеют различное значение в разных областях употребления. Например, термин *tube* в машиностроении значит “труба”, в радиотехнике – “лампа”, в химии – “пробирка”, в текстильной промышленности- “шпуля”, в военном деле – “ствол”, “орудие”, “торпедный аппарат”; термин *valve* в двигателях значит “клапан”, в радиотехнике- “электронная лампа”; термин *manchon* – “муфта”, “втулка”, “кожух” и др.

Для практики перевода это сравнительно несложный случай. Труднее бывает там, где один и тот же термин имеет разные значения в пределах одной и той же отрасли науки или техники. Например, термин *goupille* может иметь следующие значения: “чека”, “шпилька”, “штифт”, “ось”; термин *douille* может переводиться как: “муфта,” “трубка”, “гнездо”, “обойма”, “оправа”, “гильза” и

др. Решающим значением в выборе правильного значения многозначного термина при переводе является контекст. Однако при переводе технической литературы возникает одна специфическая трудность - техническую терминологию приходится переводить вне всякого контекста. Например, при переводе таких видов технической документации, как спецификация на различные изделия, списки запасных частей, таблицы и др., специальная терминология дается в форме простого перечисления, или списка.

Значительную трудность в процессе перевода научно-технической литературы представляют многочисленные случаи несовпадения значения сходно звучащих русских и французских терминов-то, что обычно называют” ложными друзьями переводчика”. Вот несколько примеров такого несовпадения:

- деталь (машины) – не “détail”, а pièce;
- коммутатор не “commutateur”, а central;
- колебательный контур – не ”contour”, а “circuit oscillant” и др.

Содержательность научно-технических текстов часто приводит автора к необходимости совершать множественные уточнения. Результатом становится активное использование причастных и деепричастных оборотов, сложных предложений. Все особенности исходного текста должны быть сохранены и в переводе, что создаёт особые требования к компетенциям переводчика. Кроме того, основные критерии качества научно-технического перевода – это точность, полнота, соответствие стилистике, адекватность.

Поэтому, чтобы справиться со стилистическими и лексическими особенностями перевода научно-технических текстов, переводчик должен:

- максимально точно сохранять смысл текста;
- понимать тематику текста ;
- уметь работать с источниками, словарями, переводческими и научными базами данных;
- качественно выполнять пред- и после переводческий анализ и на высоком профессиональном уровне владеть письменной формой целевого и исходного языков.

Зачастую научно-технические переводчики имеют профильное образование в соответствующей научной или технической сфере – либо специализируются в определенном направлении, сохраняя глубокую погружённость в тематику. Следует отметить, что без понимания основных понятий, процессов и общей структуры, например, электротехнической, нефтегазовой или фармацевтической отрасли обеспечить грамотный и адекватный перевод будет невозможно. В итоге следует заметить, что выявление и исследование закономерностей технического перевода является процессом, движением, поскольку техни-



ческий перевод развивается и усложняется, а значит исследователями будут выявляться новые постоянно повторяющиеся взаимосвязи, реалии, наблюдающиеся при переводе научной, научно-технической и технической литературы и документации.

Список литературы:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2000.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
3. Паршина Т. В. Об учебно-методическом, справочном, юридическом, информатизационном и информационном обеспечении учебной дисциплины «Технический перевод» для студентов-переводчиков [Текст] // Актуальные задачи педагогики: материалы VII междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2016 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2016.
4. Пумпянский Ф.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1965.